Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wysłał Piotra i Jana powiedziawszy poszedłszy przygotujcie nam Paschę aby zjedlibyśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wysłał więc Piotra i Jana,\* mówiąc: Idźcie i przygotujcie nam Paschę, abyśmy ją spożyli.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wysłał Piotra i Jana rzekłszy: Wyruszywszy przygotujcie nam Paschę, aby zjedliśmy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wysłał Piotra i Jana powiedziawszy poszedłszy przygotujcie nam Paschę aby zjedlibyśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus wysłał więc Piotra oraz Jana z takim poleceniem: Idźcie i przygotujcie nam wieczerzę paschalną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy posłał Piotra i Jana, mówiąc: Idźcie i przygotujcie nam Paschę, abyśmy *mogli* jeść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I posłał Piotra i Jana, mówiąc: Poszedłszy nagotujcie nam baranka, abyśmy jedli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał Piotra i Jana, mówiąc: Szedszy, zgotujcie nam Paschę, abyśmy pożywali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus posłał Piotra i Jana z poleceniem: Idźcie i przygotujcie nam Paschę, byśmy mogli ją spożyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wysłał Piotra i Jana, rzekłszy im: Idźcie i przygotujcie nam wieczerzę paschalną do spożycia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus więc wysłał Piotra i Jana i powiedział: Idźcie i przygotujcie dla nas wieczerzę paschalną, abyśmy mogli ją spożyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus wysłał więc Piotra i Jana z poleceniem: „Idźcie i przygotujcie nam Paschę do spożycia”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wysłał Piotra i Jana, mówiąc: „Idźcie i przygotujcie nam paschalnego baranka, abyśmy spożyli”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I posłał Piotra i Jana, mówiąc: Szedszy nagotujcie nam Paschę, abyśmy jedli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Jezus) posłał Piotra i Jana z poleceniem: - Idźcie, poczyńcie przygotowania do spożycia paschy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І послав він Петра й Івана, сказавши: Підіть і приготуйте нам пасху, щоб ми її спожили. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odprawił Petrosa i Ioannesa rzekłszy: Wyprawiwszy się przygotujcie nam to wiadome pascha aby zjedlibyśmy.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Jezus posłał Piotra z Janem i powiedział: Wyruszcie i przygotujcie nam Paschę, abyśmy zjedli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua posłał Kefę i Jochanana, polecając im: "Idźcie i przygotujcie nam seder, abyśmy mogli zjeść". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wysłał Piotra i Jana, mówiąc: ”Idźcie i przygotujcie nam do zjedzenia posiłek paschalny”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus wysłał Piotra i Jana mówiąc: —Idźcie przygotować dla nas kolację paschalną. |

1. 1) <x>510 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)